

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ИТ-ТЕРМИНОВ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ И ИТАЛЬЯНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

А. Г. Данилов

*Московский городской педагогический университет,
2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4, г. Москва, Российская Федерация,
nikitukag@mgpu.ru*

В статье описываются особенности заимствования французской и итальянской ИТ-терминосистемами английских ИТ-терминов. На этот процесс оказывает влияние нормализационная терминоведческая деятельность, осуществляемая на территории Франции и Италии национальными Академиями и другими уполномоченными организациями. Сопоставительный анализ стратегий перевода англицизмов на французский и итальянский язык выполнен на материале четырехязычного глоссария *ICTterm*. Его результаты демонстрируют сходство в отношении использования четырех способов адаптации при передаче ИТ-терминов с английского языка на французский и итальянский: калькирования, транслитерации, подбора семантического эквивалента и экспликации. Различия заключаются в количественной представленности данных способов адаптации.

Ключевые слова: англицизм; лингвокультура; переводческая трансформация; стратегия адаптации; термин; терминосистема; ИТ-термин.

ADAPTATION OF ENGLISH IT TERMS IN FRENCH AND ITALIAN LINGUISTIC CULTURES

A. G. Danilov

*Moscow City University,
2 Selskohoziastvenny proezd, 4, Moscow, Russian Federation, nikitukag@mgpu.ru*

The article discusses the peculiarities of how French and Italian IT terminological systems borrow English IT terms. This process is influenced by normalization activities carried out by national academies and other authorized organizations in France and Italy. . A comparative analysis of the strategies for translating Anglicisms into French and Italian is conducted using the material from the four-language glossary *ICTterm*. in the use of calquing and transliteration strategies while revealing differences in the quantitative representation of translation transformations. The results demonstrate similarities in the use of four adaptation methods for transferring IT terms from English to French and Italian: calquing, transliteration, the selection of a semantic equivalent, and explication. The differences lie in the quantitative representation of these adaptation techniques.

Key words: anglicism; IT term; linguistic culture; term; terminological system; technical adaptation; translation strategy.

В современном языкознании наблюдается рост исследований специальной лексики, что приводит к появлению, расширению и обновлению различных терминосистем [1, с. 48–49]. Случаи различного написания терминов, изменения их частеречной принадлежности и расширения их грамматической сочетаемости свидетельствуют о том, что IT-терминосистемы итальянского и французского языков развиваются и в обоих языках процесс их формирования далёк от завершения [2, с. 23–24].

В сфере информационных технологий (далее – IT) терминология активно развивается. Этот процесс отличается рядом особенностей во французском и итальянском языках.

Во Франции за нормализацию терминов отвечает Французская Академия [3], которая координирует работу различных комиссий, занимающихся терминологией. Одобрение Академии обязательно для публикации новых терминов в официальных источниках. Академия регулирует использование иностранных терминов, придерживаясь стратегии языкового пуризма [4].

В Италии нет государственного органа, отвечающего за стандартизацию языка, но существуют организации, которые популяризируют итальянский язык. Например, Академия Делла Круска [5] издает словари и оказывает консультационную поддержку населению [6]. Также ведут терминоведческую деятельность итальянская терминологическая ассоциация *ASSITERM* [7] и группа *Incipit* [8], которая предлагает альтернативные варианты заимствований и неологизмов, организует различные мероприятия в сфере перевода и межкультурной коммуникации [6].

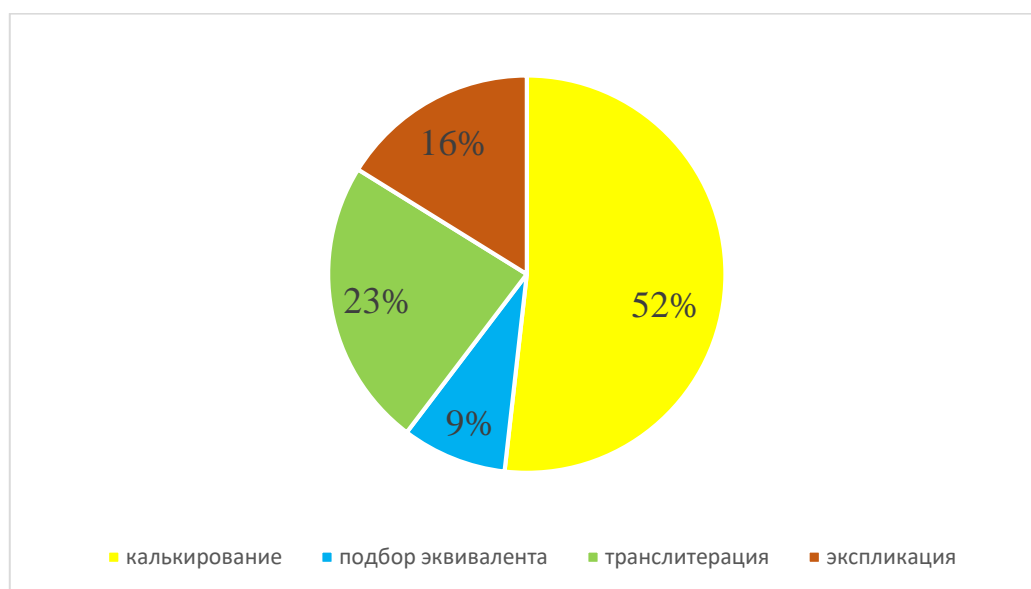
Целью настоящего исследования является выделение основных стратегий, которых используются для перевода IT-терминов английского происхождения на французский и итальянский язык. В статье рассматриваются способы перевода на французский и итальянский языки английских IT-терминов, использованные в глоссарии *ICTterm*, разработанном на международном переводческом конгрессе в Швейцарии в 2005 году и содержащем на английском, французском и итальянском языках в общей сложности 1917 IT-терминов [9, с. 155–193]. В частности, выявляются следующие способы перевода: калькирование, транслитерация, подбор семантического эквивалента, экспликация [10, с. 20–23].

Под калькированием понимается замена хотя бы одной или нескольких морфем или слов исходного языка эквивалентными элементами при-

нимающего, под транслитерацией – побуквенное воспроизведение лексической единицы исходного языка средствами языка перевода [11, с. 63–89]. Под семантическим эквивалентом понимается слово, полностью или частично отражающее значение исходного термина; под экспликацией – раскрытие значения термина или слова, входящего в состав терминологического словосочетания, с помощью двух или большего количества поясняющих слов [12, с. 47–48].

Результаты анализа показывают, что для переводческой адаптации используется калькирование. Объектом калькирования становятся как морфемы – префиксы (например, англ. *sub-system* – франц. *sous-système* – итал. *sottosistema*), суффиксы (англ. *automation* – франц. *automatisation* – итал. *automatizzazione*), окончания (англ. *cryptography* – франц. *cryptographie* – итал. *criptografia*), так и слова в словосочетаниях, при этом возможно изменение порядка слов (англ. *alphanumeric code* – франц. *code alphanumérique* – итал. *codice alfanumerico*) и добавление служебных частей речи (англ. *code inspection* – франц. *inspection du code* – итал. *ispezione del codice*).

Также зафиксировано использование транслитерации, в основном при адаптации аббревиатур (англ. *ACM*; *Association for Computing Machinery* – франц. *ACM*; *Association for Computing Machinery*; – итал. *ACM*; *Association for Computing Machinery*) и простых слов (англ. *pixel* – франц. *pixel* – итал. *pixel*).



Частотность способов адаптации

Кроме того, для адаптации ИТ-терминов применяется экспликация (англ. *controller* – франц. *responsable du contrôle de gestion* – итал. *responsabile del controlling*). Её использование позволяет объяснить значение термина с помощью описательной конструкции.

Наконец, для адаптации используется подбор семантического эквивалента (англ. *layout* – франц. *mise en page; disposition* – итал. *schéma, strutturazione*).

На диаграмме представлены результаты количественного подсчета. Как следует из представленных данных, наиболее распространенным способом адаптации ИТ-терминов является калькирование (52%), реже используются транслитерация (23%), экспликация (16%) и подбор семантического эквивалента (9%).

Таким образом, при переводе ИТ-терминов используются калькирование, транслитерация, подбор семантического эквивалента и Обращение к ним позволяет адаптировать английские ИТ-термины к французской и итальянской лингвокультурам.

Библиографические ссылки

1. Авербух К. Я., Попова Л. Г., Кулакова Ю. Н. Концептуальная структура экологических терминов английского языка. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 5–1 (83). С. 48–51.

2. Никитюк А. Г. Структурное оформление ИТ-терминов в итальянских и французских научно-технических текстах. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2023. № 4(60). С. 15–26.

3. Académie française [Электронный ресурс]. URL: <https://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/terminologie> (дата обращения: 01.05.2025).

4. Никитюк А. Г., Разумова Л. В. Нормализаторские институты современной Италии. Филологическое образование и современный мир : Материалы XVII Международной научно-практической конференции. В 2-х частях, Чита, 09 апреля 2021 года. Том Часть 2. Чита : Забайкальский государственный университет, 2021. С. 33–36.

5. Accademia della Crusca [Электронный ресурс]. URL: <https://accademiadellacrusca.it/> (дата обращения: 01.05.2025).

6. Никитюк А. Г. Терминологическая концепция итальянской терминологической ассоциации. Россия и Запад: диалог культур: сб. материалов XXIII Междунар. конф. / отв. ред. А. В. Павловская. М. : Центр по изучению взаимодействия культур, 2021. С. 308–315.

7. Associazione italiana per la terminologia [Электронный ресурс]. URL: <http://www.assiterm91.it/?lang=en> (дата обращения: 01.05.2025).

Gruppo Incipit // Coscienza svizzera [Электронный ресурс]. URL: <https://www.coscienza Svizzera.ch/Gruppo-INCIPIT-Accademia-della-Crusca-azioni-contro-i-neologismi-incipienti-5e326000> (дата обращения: 01.05.2025).

8. Termini scelti delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione. Cancelleria federale. Berna, 2005. Pp.155-193 [Электронный ресурс]. URL: https://www.bk.admin.ch/dam/bk/it/dokumente/terminologie/ausgewaehlte_fachausdruecke_deriktmaj20052auflage.pdf.download.pdf/termini_scelti_dell'edizione20052aedizione.pdf (дата обращения: 25.04.2025).

9. Кручинина К. А. Особенности перевода терминов в текстах экономической тематики. Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов IX Междунар. науч. практ. конф., Минск, 25 ноября 2015 г./ Редкол.: Н. Н. Нижнева (отв. редактор) [и др.]. В 6 частях. Часть 4. Мн. : БГУ, 2015. С. 20–24.

10. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English ↔ Russian : Translation techniques. English ↔ Russian : учебное пособие. Санкт-Петербург : Перспектива : Союз, 2008.

11. Мисуно Е. А., Баценко И. В., Вдовичев А. В., Игнатова С. А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие. М., Флинта : Наука, 2013.